**FICHE JURITRADUCTOLOGIQUE COMPLÉTÉE**

**1. LANGUES : SOURCE (LS) : CIBLE (LC) :**

**2. TERME PROPOSÉ À LA TRADUCTION (LS)**: « ……………………….. »

**3. Domaine** : Droit public ou Droit privé et sciences criminelles

 **Sous-domaine** : (reportez-vous à la liste figurant sur la fiche auteur)

**4. Citez des exemples pertinents de citation du terme proposé à la traduction :**

 - Phrase 1 : « …………………………………………………………………………………. »

 - Phrase 2 : « …………………………………………………………………………………. »

 - Phrase 3 : « …………………………………………………………………………………. »

 Indiquez pour chacune d’elles, les sources précises où sont citées ces phrases en mentionnant l’ouvrage ou l’article, le titre, l’auteur et le n° de la page ainsi que, le cas échéant, le lien du site Internet dans lequel elles apparaissent :

 - Phrase 1 : ………………………………………………………………………

 - Phrase 2 : ………………………………………………………………………

 - Phrase 3 : ………………………………………………………………………

**5. PROCESSUS JURITRADUCTOLOGIQUE :**

Étape 1 : Phase sémasiologique (elle consiste à décoder le texte source, à définir les concepts)

Étape 2 : Comparaison des droits : elle correspond à la mise en équivalence des droits en présence.

Il s’agit de rechercher si dans le droit de la langue cible il existe un concept pouvant correspondre au concept de la langue source.

**6. SOLUTION DE TRADUCTION PROPOSÉE (LC) :** (étape 3 : phase onomasiologique)

Si des traductions erronées existent sur des supports accessibles (ouvrages, sites internet, etc.) merci de les indiquer et de citer toutes les références permettant de les consulter.

Indiquer, le cas échéant, la note du traducteur

Date de soumission de la traduction

Signature de l’auteur

=======================================================================

*Cadre réservé aux experts du CERIJE*

*Date de soumission au comité d’expert :*

*Avis du comité d’experts :*

*Le cas échéant, date d’inscription dans la banque traductologique du CERIJE :*